



JANUAR / JANUARY 2014

LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE



Info center / Info Centre

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
 Information, reservations, tickets, souvenirs
 T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
 E info-center@ljubljangrad.si
 www.ljubljangrad.si

@Ljubljangrad Ljubljana Castle

Prodaja vstopnic / Ticket Sales:

Info center na Ljubljanskem gradu, spodnja postaja vzpenjače, www.ljubljangrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim Petrolovi bencinski servisi, poslovalnice Kompas po Sloveniji ...).

The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljangrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za januarske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to January events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced fare for a return ticket for the funicular railway.



V sodelovanju z / In cooperation with:



Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
 The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
 Izdal / Published by: Ljubljanski grad, december 2013
 Prevod / Translation: Neville Hall - Jezikovni pregled / Language Editing: Dušana Pene - Uredila / Editor: Janja Rozman Raubar - Foto / Photo: arhiv LG - Oblikovanje / Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

ZANIMIVOSTI / FEATURES

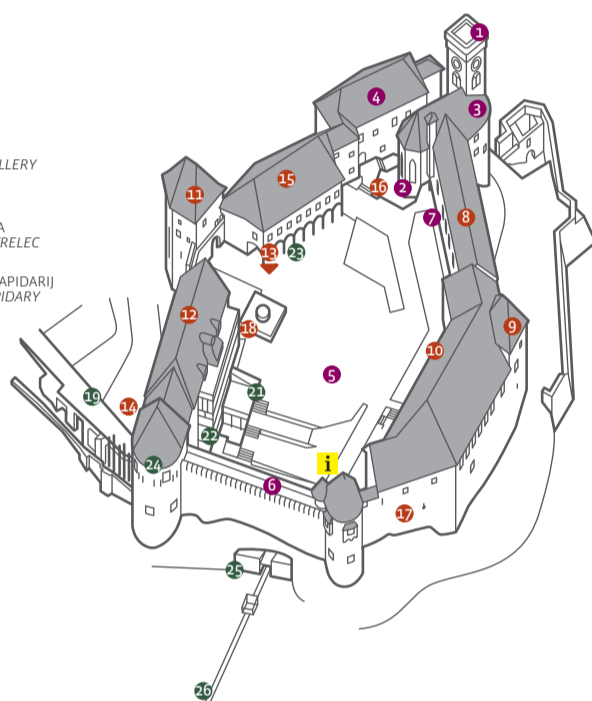
- 1 RAZGLEDNI STOLP / VIEWING TOWER
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA / CASTLE CHAPEL OF ST. GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD / VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINE / PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE / COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA / VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA / PENITENTIARY

PRIREDITVENI PROSTORI / EVENT SPACES

- 8 PALACIJ / PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP / FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA / ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP / PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI / WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ / UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA / ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA / HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S / S GALLERY
- 17 KAZEMATE / CASAMATE
- 18 MINI TEATER / MINI THEATRE

OSTALO / OTHER

- 19 VHOD / ENTRANCE
- i INFO CENTER / INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA / CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA / RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU / CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC / ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ / UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE / LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi / Opening Hours

Mesec / Month	Grad in Vzpenjača / Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti / Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
 Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Virtualni grad (pod Razglednim stolpom) Virtual Castle (beneath the Viewing Tower) Četrtki / Thursdays, 18.30

Vstopnina za posamezno predavanje / Ticket price for individual lectures: 3 €, 2 €* (v slovenskem jeziku / in Slovene)

Darinka Kladnik:
 »SREČANJA S PRETEKLOSTJO LJUBLJANE« / "ENCOUNTERS WITH LJUBLJANA'S PAST",
 cikel predavanj / lecture cycle

16. 1. Znani Slovenci na Gradu / Well-Known Slovenes at the Castle

23. 1. Akropola in Šance / The Acropolis and Šance

30. 1. Pozabljeni poklici / Forgotten Professions

9. 1.–5. 2. 2014, 10.00–18.00 Galerija »S« / "S" Gallery

Vstop prost / Admission free

Likovna šola Artdidakta / Artdidakta Art School:
 PR(A)VA POTEZA / FIRST(REAL) STROKES,
 slikarska razstava / painting exhibition

Sobota / Saturday, 11. 1., 11.00 Stanovska dvorana / Estates Hall

Vstopnina / Admission: 3 €

Pravljico-ustvarjalno srečanje
 PRIGODE PAJKCA FERDINANDA
 Fairytale-Creative Meeting
 THE ADVENTURES OF FERDINAND THE SPIDER

Sobota / Saturday, 18. 1., 20.00 Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium

Vstopnina za posamezni plesni večer / Admission for single dance evening: 9 €
 Vstopnina za vse plesne večere v letu 2014 / Ticket for all of the dance evenings in 2014: 72 €

SNEŽINKIN PLES / SNOWFLAKE DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen in Kaval Group. / In cooperation with the EverGreen Dance Society and the Kaval Group.

Pokrovitelj / Sponsor:



22. 1.–20. 2. 2014, 10.00–18.00 Kazemate / Casemate

Vstop prost / Admission free

Urša Vidic: CRYSTAL SEA,
 prostorska postavitev / spatial installation

V sodelovanju z Mestom žensk, Društvo za promocijo žensk v kulturi. / In cooperation with City of Women, Association for the Promotion of Women in Culture.

23. 1.–30. 3. 2014, 10.00–18.00 Peterokotni stolp / Pentagonal Tower

Vstop prost / Admission free

Boris Beja:
 MENUET ZANJ / MINUET FOR HIM,
 prostorska postavitev / spatial installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov Ljubljana. / In cooperation with the Ljubljana Fine Artists Society.

Sreda / Wednesday, 29. 1., 16.00

Vstop prost / Admission free**

ISKANJE ZMAJEVEGA ZAKLADA
 IN SEARCH OF THE DRAGON'S TREASURE,
 raziskovalni vodeni ogled / explorative guided tour

V okviru 6. festivala Bobri / Within the framework of the 6th Bobri Festival

**Število mest je omejeno. Do zapolnitve prostih mest sprejemamo rezervacije na telefon: 01 306 42 38. / Limited number of places. Until all of the places are taken, reservations are accepted by telephone: 01 306 42 38.

24. 12. 2013–2. 2. 2014, 10.00–18.00 Grajska kapela sv. Jurija / St. George's Chapel

Vstop prost / Admission free

JASLICE / NATIVITY SCENE

V sodelovanju z Župnijskim uradom sv. Jakoba. In cooperation with the Parish Office of St. Jacob.

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci / groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

Sobota / Saturday, 18. 1., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium

SNEŽINKIN PLES / SNOWFLAKE DANCE

Tudi v letu 2014 nadaljujemo s tematskimi plesnimi večeri, ki bodo namenjeni zabavi, druženju, sprostitvi in seveda – plesu. Naj vas tudi tokrat ritmi latinoameriških plesov osvojijo s svojo energijo in strastjo, standardni pa zapeljejo z dovršenostjo in eleganco; večere bodo popestrili eni in drugi, začinjeni z ritmi popularne salse, bachate, mamba, argentinskega tanga, disco hustla, square rumbe, west coast swinga ...

Plesna glasba, ki bo pričarala zimsko pravljico v grajskih prostorih, bo vodilo uvodnega plesa v novi sezoni.

Again in 2014, we are continuing the thematic dance evenings, which will be devoted to entertainment, socialising, relaxation and, of course, dance. May the rhythms of Latin American dances once again sweep you away with their energy and passion, while standard dances seduce you with their perfection and elegance – the dance evenings will be enriched with one and the other, spiced with the rhythms of the popular salsa, the bachata, the mambo, the Argentine tango, the disco hustle, the square rumba, the west coast swing, etc.

The introductory dance of the new season will feature dance music that will conjure up a winter fairy tale.

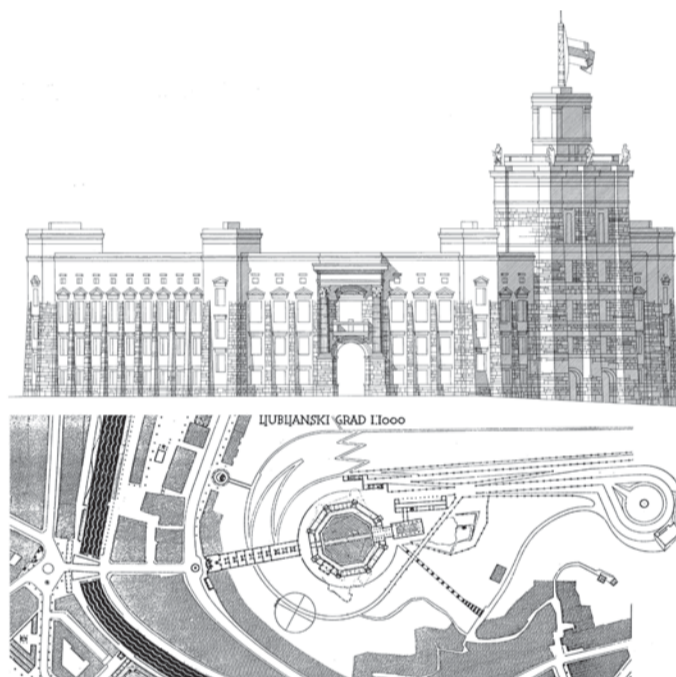


Četrtni / Thursdays, 16., 23., 30. 1., Virtualni grad (pod Razglednim stolpom) / Virtual Castle (beneath the Viewing Tower), 18.30

SREČANJA S PRETEKLOSTJO LJUBLJANE / ENCOUNTERS WITH LJUBLJANA'S PAST

Prvi cikel predavanj v letu 2014 bo namenjen srečanjem s preteklostjo slovenske prestolnice. Novinarica in publicistka Darinka Kladnik nam bo predstavila osebnosti in zgodbe, tesno povezane z Ljubljano in Ljubljanskim gradom. Spoznali bomo, kateri znani Slovenci in na kakšen način so bili povezani z Ljubljanskim gradom (med njimi najdemo Ivana Cankarja, Ivana Hribarja, Janeza Ciglerja in mnoge druge) in kakšne uresničene in neuresničene načrte za Grajski grič in Ljubljanski grad je imel arhitekt Jože Plečnik. Predstavili bomo nekatere pozabljene poklice; z Gradom povezujemo grajske pisarje, rablja in bizoviške perice.

The first cycle of lectures in 2014 will be devoted to encounters with the past of Slovenia's capital city. Journalist and writer Darinka Kladnik will present the personalities and stories closely linked with Ljubljana and the Ljubljana Castle. We will learn which well known Slovenes were associated with the Ljubljana Castle (including Ivan Cankar, Ivan Hribar, Janez Cigler and many others) and what form their association took, as well as discovering which of architect Jože Plečnik's plans for the Castle Hill and the Ljubljana Castle were realised and which were set aside. Certain forgotten professions will also be presented. Those linked with the Ljubljana Castle include the castle pipers, the executioner and the Bizovik washerwomen.



Sobota / Saturday, 11. 1., 11.00, Stanovska dvorana / Estates Hall

PRIGODE PAJKCA FERDINANDA / THE ADVENTURES OF FERDINAND THE SPIDER

Tudi v letu 2014 se bomo z najmlajšimi družili v pravljичno-ustvarjalnih delavnicah, ki bodo vsako drugo soboto v mesecu ob 11. uri. Glavne junakinje vseh dvanajstih pravljic v tem letu so živali. Njihove vloge so tako različne, kot jih lahko piše samo življenje. Nekatere so šaljive, druge muhaste, iznajdljive, pretkane ... Zgodbice so zanimive, zabavne, napete in tudi poučne. Prav vse pa se nadaljujejo v ustvarjalni delavnici. Izdelovali bomo seveda živalice. Ročne lutke, prstne lutke, obrazne maske, spominke, okraske, igračke in še kaj! Začnemo s Prigodami pajkca Ferdinanda.

Again in 2014, we will join our youngest visitors in fairytale-creative workshops, which will be held at 11.00 am on the second Saturday of each month. This year, the central heroes of all twelve fairy tales will be animals. Their roles are many and varied, as could only be written by life itself. Some are humorous, others are whimsical, inventive, cunning, etc. The stories are interesting, entertaining and thrilling, as well as being instructive. Each fairy tale will be followed by a creative workshop, at which we will, of course, make animals – hand puppets, finger puppets, masks, souvenirs, decorations, toys and much more! We begin in January with The Adventures of Ferdinand the Spider.



23. 1.–30. 3. 2014, 10.00–18.00, Peterokotni stolp / Pentagonal Tower

Boris Beja: MENUET ZANJ / MINUET FOR HIM

Vsak od nas se kdaj znajde v vlogi voajerja. Ljudje smo radi voajerji, a le do tedaj, ko nas drugi ne spregledajo in zasačijo našega pogleda, ki je uperjen tja, kamor ne bi smel biti. Takrat se zadregi dodata sram in nelagodje, ki zasenčita ves prejšnji užitek. Razstveni projekt Menuet zanj vključuje očesni kontakt s podobo, ki je »skrita« oziroma postavljena v ravnini popka in gleda navzdol proti tlom. Gledalec mora aktivirati svoje lastno telo, da bi spregledal ustvarjeno podobo, ki je fiksirana na površini strešne kritine; tako v dojemanje likovnega dela vključi tudi zavedanje svojega lastnega telesa.

At some point, we all find ourselves in the role of the voyeur. We love to be voyeurs, but only until someone else sees us and catches our gaze focused where it should not be. Then our embarrassment is heightened by a sense of shame and discomfort, overshadowing our previous pleasure. The exhibition project Minuet for Him includes eye contact with a figure who is "hidden", set up on the level of the naval, and looks down towards the floor. In order to get a view of the created image, which is fixed on the surface of the roofing, the viewer must activate his or her own body; thus, an awareness of one's own body is included in the perception of the artwork.

